

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Coe)-44
К51

Cassandra Clare
THE ELDEST CURSES
Book I
The Red Scrolls Of Magic

*Печатается с разрешения авторов
и литературных агентств
Baror International, Inc. и Nova Littera SIA*

Клэр, Кассандра, Чу, Уэсли.

К51 Древние проклятия. Книга 1. Красные свитки магии / К. Клэр, У. Чу; пер. с англ. О. Ратниковой. — Москва: Издательство АСТ, 2019. — 544 с. — (Миры Кассандры Клэр).

ISBN 978-5-17-115702-9

Все, чего хотел Магнус Бейн, — наконец-то спокойно отдохнуть в Европе. Вместе с Алеком Лайтвудом. Но стоило им приехать в Париж, как на них обрушилась лавина новостей и событий. Поклонники культа «Багровой Руки» сеют хаос во всем мире. Этот культ много лет назад в шутку основал сам Магнус. А теперь враги преследуют их по пятам и отличить друга от врага все труднее.

Единственное спасение — в доверии друг другу. Даже если на свет выплывут тайны, которые каждый предпочел бы сохранить.

**УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Coe)-44**

ISBN 978-5-17-115702-9

Text copyright © 2019 by Cassandra Clare, LLC
Jacket illustration copyright © 2019 by Anne
Lambelet

© О. Ратникова, перевод на русский язык
© ООО «Издательство АСТ», 2019

Каждый достоин
великой истории любви.
— К. К.

Посвящается любви,
самому захватывающему
приключению.
— У. Ч.

Желать бессмертия — значит желать
бесконечного повторения
одной и той же ошибки.
Артур Шопенгауэр,
Мир как воля и представление,
раздел «Смерть и ее отношение
к неразрушимости нашего существа»¹

Я поняла уединенья тайну...²
Уильям Шекспир. Все хорошо,
что хорошо кончается

¹ Перевод Ю. И. Айхенвальда.

² Перевод Т. Л. Щепкиной-Куперник.

Часть I
ГОРОД ЛЮБВИ

В Париже не убежать от прошлого.

Аллен Гинзберг

Глава 1

Встреча в Париже

С о смотровой площадки Эйфелевой башни, где находились Магнус Бейн и Алек Лайтвуд, город напоминал гигантскую шкатулку с драгоценными украшениями. Сияние бесчисленных фонарей и ламп затмевало свет звезд, мерцавших в темно-синем небе. Вымощенные булыжником улицы сверкали и переливались, словно золотые ожерелья, а Сена походила на серебристую ленту вокруг филигранной коробочки с леденцами. Париж, город бульваров и богемы, город влюбленных, город Лувра...

А еще Париж служил фоном для множества самых позорных провалов Магнуса, нескольких неудавшихся интриг и катастроф в личной жизни. Но сегодня прошлое не имело никакого значения.

Сегодня Магнус был решительно настроен получить от Парижа всё. За четыреста лет скитаний по миру он усвоил: главное — не куда ты приехал, главное — с кем. Он посмотрел на Алека Лайтвуда, сидевшего напротив за маленьким столиком, и улыбнулся. Его спутник, нисколько не впечатленный волшебным зрелищем и романтическим

очарованием Парижа, был поглощен делом: подписывал открытки родственникам.

Всякий раз в конце Алек писал: «Как бы мне хотелось, чтобы ты был (была) здесь со мной». И всякий раз Магнус выхватывал у него открытку и демонстративно приписывал внизу: «Но только как-нибудь позже».

Алек, склонившись над столом, слегка сутулил широкие плечи. Его мускулистые руки были украшены длинными вереницами рун. Руна на шее, под изящно очерченной челюстью, уже потускнела. Его черные волосы были, как всегда, в беспорядке, и непокорная прядь все время падала на глаза. У Магнуса мелькнуло желание протянуть руку и откинуть ее со лба Алека, но он сдержался. Алек стеснялся проявлений привязанности на людях. Может, поблизости и не было никого из Сумеречных охотников, но обычные люди тоже не всегда одобрительно относились к таким парам, как Магнус и Алек. И Магнус в очередной раз проклинал человеческие предрассудки.

— Одолели серьезные мысли? — спросил Алек. Магнус усмехнулся.

— Пытаюсь прогнать их.

Он всегда стремился наслаждаться жизнью, но иногда это требовало немалых усилий. Организовать *идеальное* путешествие в Париж оказалось нелегко. Магнусу пришлось самому придумать несколько блестящих схем. Иногда он представлял себе, как перечисляет свои... слегка экстравагантные требования менеджеру турфирмы.

— Куда вы хотели бы отправиться? — спросила бы девушка, взяв трубку.

— Это моя первая совместная поездка с новым бойфрендом, — ответил бы Магнус воображаемой собеседнице. Возможность поведать всему миру о том, что теперь он встречается с Алеком, появилась совсем недавно, а Магнус любил прихвастнуть. — Совсем новым. Настолько новым, что иногда я чувствую себя — ну, вы понимаете, — словно в только что купленной машине, где еще пахнет кожей и пластиком.

Они вместе недавно, им еще только предстоит изучить особенности, характеры и привычки друг друга. Каждый взгляд, каждое прикосновение, шаг на неизведанную территорию страшили и влекли, все казалось чудесным и необыкновенным. Иногда Магнус ловил себя на том, что пристально смотрит на Алека, или Алек так же, не отрываясь, смотрел на него, и в их взглядах читалось изумление. Казалось, каждый из них открыл для себя нечто неожиданное, но бесконечно желанное. Они пока еще не были полностью уверены друг в друге, но хотели получить эту уверенность.

Во всяком случае, *Магнус* хотел.

— Классическая любовная история. Познакомились на вечеринке, он пригласил меня на свидание, потом мы плечом к плечу сражались в эпической магической битве между добром и злом, а теперь нуждаемся в отдыхе. Но, видите ли, дело в том, что он — Сумеречный охотник, — мысленно продолжал разговор Магнус.

— Прошу прощения? — восклицала воображаемая девушка из турфирмы.

— О, ну знаете... Давным-давно, в один прекрасный день в этот мир хлынули полчища демонов. Представьте себе Черную пятницу, только больше крови и меньше воплей. И, как это бывает, в тот самый момент, когда благородные и праведные уже отчаялись, — со мной, кстати, такого никогда не случается, — явился ангел. Он даровал избранным воинам и их потомкам способность защищать человечество, которой прежде обладали лишь сверхъестественные существа. Он также подарил им тайную страну. Ангел Разиэль обожает делать подарки. Сумеречные охотники и поныне продолжают борьбу. Это невидимые защитники человечества, безупречные — сама воплощенная добродетель! И все это невероятно раздражает. Они действительно праведнее всех окружающих! И уж наверняка праведнее меня, ведь я-то потомок демона.

Даже Магнус не мог представить себе, что сказала бы на это менеджер туристической фирмы. Наверное, беспомощно лепетала бы какую-нибудь ерунду.

— Разве я об этом не упоминал? — Магнус продолжил воображаемый диалог. — Есть существа, являющиеся полной противоположностью Сумеречным охотникам: это жители Нижнего Мира. Алек — потомок Ангела, отпрыск одной из старейших семей Идриса, родины нефилимов. Уверен, его родители *не придут* в восторг, узнав, что он ухаживает в Нью-Йорке за фэйри, вампиром или

оборотнем. Но они предпочтут любое из этих созданий *магу*. Нас считают самым подозрительным и опасным народом Нижнего Мира. Мы — дети демонов. Моим отцом, например, был некий печально известный Верховный Демон, хотя я, признаюсь, забыл сообщить об этом своему другу. Уважаемые Сумеречные охотники не приводят таких, как я, домой, и не знакомят с мамочкой и папочкой. У меня сомнительное прошлое. Более того, у меня *несколько* сомнительных прошлых. Кроме того, хорошие мальчики из числа Сумеречных охотников вообще не приводят домой *бойфрендов*.

Но Алек привел его домой. В зале дома своих предков он поцеловал Магнуса в губы на глазах у всех собравшихся там нефилимов. Это был величайший и самый приятный сюрприз, полученный Магнусом за всю его долгую жизнь.

— Недавно мы участвовали в великой войне, предотвратили вселенскую катастрофу и гибель человечества, но особой благодарности не получили, потому что человечество ничего об этом не знает. Нам не досталось ни славы, ни материальной компенсации, зато потери наши трудно описать в нескольких словах. Алек лишился брата, а я потерял друга, и нам обоим нужна была передышка. Боюсь, самой большой роскошью, которую когда-либо позволял себе Алек, была покупка нового блестящего ножа. Поэтому мне хочется сделать что-то приятное для него — и вместе с ним. Я хочу на время покинуть прежнюю жизнь, от которой остались лишь руины, и попробовать построить нечто новое, чтобы мы смогли стать по-настояще-

му близкими людьми. Какой маршрут вы можете нам порекомендовать?

В этот момент его воображаемая собеседница бросала трубку.

Итак, Магнус вынужден был планировать захватывающие романтические каникулы в Европе совершенно самостоятельно. С другой стороны, он был Магнусом Бейном, загачным существом, обладавшим магическими способностями. Кто, как не он, мог обставить поездку такого рода с шиком и стилем? Воин, избранный ангелами, и одетый по последней моде отпрыск демона, влюбленные друг в друга, отправляются в Европу на поиски приключений. Что могло пойти не так?

Размышляя о собственном стиле, Магнус залихватски сдвинул набок малиновый берет. Алек заметил это движение, поднял голову и некоторое время пристально смотрел на мага.

— Так что же, не хочешь обзавестись беретом? — спросил Магнус. — Тебе стоит только слово сказать. К счастью, у меня с собой имеется несколько беретов. Всевозможных цветов. Во всем, что касается беретов, я просто рог изобилия.

— Пожалуй, обойдусь без берета, — сказал Алек. — В очередной раз. Но спасибо за предложение. — Уголки его рта приподнялись в неуверенной, но искренней улыбке.

Магнус подпер подбородок рукой. Ему хотелось наслаждаться этим моментом — обществом Алека, звездным небом, вечером в Париже, — сохранить его в памяти, чтобы потом, в будущем, долгие годы возвращаться к нему. Он надеялся лишь на то,

что драгоценное воспоминание не будет впоследствии причинять ему боль.

— О чем ты думаешь? — заговорил Алек. — Я серьезно спрашиваю.

— Могу серьезно ответить, — улыбнулся Магнус. — О тебе.

Алек, судя по всему, совершенно не ожидал услышать, что Магнус думает о нем. Удивить его было в одно и то же время и очень легко, и очень трудно — особое зрение и рефлексы Сумеречного охотника давали о себе знать. Алек предугадывал его поступки всегда и везде, и на улице, и в постели, которую они делили пока лишь для сна, потому что Магнус ждал, когда — или если — Алек захочет большего. С другой стороны, юношу могло застигнуть врасплох такое малозначительное, на первый взгляд, открытие — что он присутствует в мыслях Магнуса.

В этот момент Магнус подумал, что уже давно пора удивить Алека по-настоящему. У него как раз имелся наготове подходящий сюрприз.

Париж был первой остановкой в их путешествии. Возможно, банально начинать романтическую поездку по Европе в городе влюбленных, но Магнус считал, что классика стала классикой не без причины. Они провели здесь почти неделю, и Магнус чувствовал, что настал момент придать событиям новый, особенный поворот.

Алек закончил подписывать последнюю открытку, и Магнус потянулся к ней, но затем убрал руку. Он прочитал последние строки и улыбнулся — увиденное удивило и обрадовало его.